

3 - Time To Strike

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narr

*October 5th. The 11th
year of the Bun'ei era...*

[00:04] Narr

*The Mongol Navy appeared
in Sasu Bay, Tsushima,*

[00:08] Narr

*landing with a force of
over 1,000 Goryeo soldiers.*

[00:11] Narr

The local ruler of Tsushima, Sou Sukekuni,

[00:15] Narr

had only 80 horses and 200 infantry.

[00:18] Narr

*Outnumbered, the Tsushima forces
were routed after a fierce battle.*

[00:30] Gu

Retreat! Retreat!

[00:33] Gu

Fall back and regroup!

[00:37] Gu

Shit! "Regroup"?

[00:40] Gu

We've lost both our lord and his son,

[00:41] Gu

and our morale's as low as it can go.

[00:43] Gu

This is a disaster!

[00:47] Gu

That armor...

[00:52] Gu

Whoa, whoa, whoa.

[00:55] Gu

Whoa, whoa, whoa. Whoa, whoa, whoa.

[00:58] Gu

Whoa, whoa...

[00:59] Gu

Whoa, whoa...

[01:01] Gu

Okay, you're all good horses.

[01:03] Gu

The exile!

[01:05] Gu

That armor...

[01:08] Gu

They're here!

[01:09] Gu

Keep running!

[01:15] Gu

Listen up, everyone!

[01:18] Gu

The enemy is so eager to pursue you
that they've overstretched their lines.

[01:22] Gu

Now is the time to strike.

[02:56] Gu

Listen up, everyone!

[02:58] Gu

Turn around!

[03:00] Gu

We're about to charge
right at the Mongol forces!

[03:03] Gu

No one asked for your opinion, exile!

[03:06] Gu

Do you even know what's happening here?

[03:08] Gu

You suffered a pathetic defeat,

[03:10] Gu

and now you're running, right?

[03:12] Gu

But the Mongols are so eager
to hunt you down that they've

[03:15] Gu

stretched themselves into a thin
line at the bottom of this valley.

[03:18] Gu

And now they've lost the general who was
leading them and are falling out of order.

[03:21] Gu

Now's our chance to strike!

[03:23] Gu

Ridiculous. If you want to go, go yourself!

[03:26] Gu

What's wrong? Come get these horses!

[03:29] Gu

Of course! It took a little
time to get armored up.

[03:32] Gu

It just doesn't feel right
wearing somebody else's.

[03:35] Gu

So I guess we fight, after all.

[03:37] Gu

Who are you?

[03:38] Gu

"Who are we?"

[03:40] Gu

We're the exiles you
begged to come save you.

[03:43] Gu

It stinks!

[03:45] Gu

All of you,

[03:46] Gu

we won't lose like Sou Sukekuni did!

[03:52] Gu

You're just bandits!

[03:53] Gu

My name is Kuchii Jinzaburou!

[03:57] Gu

Are you cowards?

[03:59] Gu

How do you intend to see
an end to this battle?

[04:01] Gu

How do you intend to face tomorrow?

[04:03] Gu

Are you such weaklings that you won't fight
unless an outsider like me tells you to?

[04:08] Gu

If you are, then run and
hide from the Mongols,

[04:10] Gu

and then crawl on the
ground until you're dead!

[04:13] Gu

What?!

[04:14] Gu

You bastard...

[04:18] Gu

You don't need inspiring words, do you?

[04:21] Gu

Listen!

[04:22] Gu

You're not following mere exiles!

[04:24] Gu

You're following this armor!

[04:27] Gu

This armor, which you revere as
the treasure of the founder of the Sou Clan.

[04:31] Gu

Let's go!

[04:34] Gu

Damn it!

[04:35] Gu

Let's get going!

[04:36] Gu

Follow him!

[04:38] Gu

There's only about 30 or 40 of them.

[04:40] Gu

About a third, I guess?

[04:42] Gu

Not bad for the terrified
soldiers of a defeated army.

[04:46] Gu

You know how to inspire a warrior.

[04:49] Gu

Make sure the ones
who followed us stay alive!

[04:53] Gu

I'll open the way for them!

[05:06] Gu

Hey, is he a monster?

[05:08] Gu

Oh, he's starting to get excited.

[05:12] Gu

I, Obusuma Saburou, was once known as
the great general of the Musashi Province.

SIGN Obusuma Saburou

[05:16] Gu

I won't let a young brat like you outfight me!

[05:27] Gu

Bows take too much time!

[05:30] Gu

I, Shiraishi Kazuhisa, have no rivals
when it comes to fighting on horseback!

SIGN Shiraishi Kazuhisa

SIGN Hitari

[05:44] Gu

Don't let the exiles kill
more Mongols than we do!

[05:52] Gu

Have our vanguard fall back.

[05:54] Gu

We'll bring the Japanese into our ranks,

[05:56] Gu

surround them from all
directions and kill them!

[05:58] ---

Yes, sir.

[05:59] Gu

Retreat!

[06:02] Gu

There we go! The enemy's retreating!

[06:05] Gu

Follow them!

[06:05] Gu

They're trying to regroup?

[06:08] Gu

It's a deliberate feint.

[06:10] Gu

Stop everyone from following, Kuchii-dono!

[06:14] Gu

No, we have to pursue!

[06:16] Gu

It's insane to chase them
with these numbers!

[06:19] Gu

The flow of battle means everything in war!

[06:21] Gu

If they're confident they outnumber
us and don't set their trap right,

[06:24] Gu

we can turn the tables on them.

[06:26] Gu

Everyone, the battle is as good as won!

[06:30] Gu

Follow right after me!

[06:34] Gu

Look! The enemy is retreating!

[06:37] Gu

We can't just sit here and watch!

[06:39] Gu

Wait, you idiots!

[06:42] Gu

Abiru Yajirou-dono, shouldn't we stop them?

[06:46] Gu

You're our lord's adopted son,
you must take command.

[06:50] Gu

How can we face our fallen lord
if we let the exiles take control?

[06:56] Gu

Genpachi-dono.

[06:58] Gu

We failed to protect both
our lord and his son.

[07:03] Gu

We have no choice.

[07:10] Gu

Foolishness...

[07:12] Gu

That's just what happened today.

[07:15] Gu

We'll pursue too deep and be
crushed by their numbers again.

[07:19] Gu

Abiru-dono!

[07:20] Gu

What's wrong?

[07:21] Gu

P-Princess Teruhi-sama..

[07:23] ---

What?

[07:24] Gi

Kousuke... You fought so well out there...

[07:28] Gu

Your words honor me.

[07:31] Gu

Princess Teruhi...

[07:33] Gu

What are you doing here?

[07:35] Gu

Return to the capital!

[07:37] Gu

It was your father's last command!

[07:40] Gu

We have failed!

[07:42] Gu

Our lord, his son, and most
of the Sou Clan have been slain...

[07:48] Gi

I've heard.

[07:51] Gi

I just passed by the soldiers
who fled into the mountains

[07:54] Gi

and heard what happened in the battle.

[07:57] Gi

I am the daughter of a samurai.

[07:59] Gi

I was prepared for this.

[08:01] Gi

That's why I came.

[08:03] Gi

I know how to use a bow, at least.

[08:04] Gu

No.

[08:06] Gu

We can't let you stay here.

[08:09] Gu

Gontarou, take her home.

[08:12] Gi

Silence, Abiru-dono.

[08:15] Gi

Listen, everyone!

[08:16] Gi

I, Teruhi, will now take
command in my father's place!

[08:20] Gu

Reporting in!

[08:22] Gu

Our allies that charged the
enemy have been surrounded,

[08:26] Gu

and we can no longer see them!

[08:29] Gu

They were wiped out?

[08:32] Gu

I should've, at least, stopped the ones
who tried to follow the exiles...

[08:35] Gu

Exiles?

[08:36] Gu

Is Kuchii Jinzaburou on the battlefield now?

[08:41] Gu

Now that we've leapt into the flame,

[08:43] Gu

there's no going back!

[08:47] Gu

*It's been a long time
since I've felt this...*

[08:50] Gu

My stomach's twisting itself into knots!

[08:53] Gu

That's their headquarters?

[08:55] Gu

And that's...

[08:57] Gu

That single point, there!

[08:58] Gu

Let's go!

[09:14] Gu

Surround them!

[09:29] Gi

The local lord's holding out
longer than I expected.

[09:33] Gi

You're not going to tell us
we're going down there, right?

[09:37] Gu

I don't know.

[09:39] Gu

The emperor is the one
who makes all the decisions.

[09:50] Gu

They're here!

[09:51] Gu

Our allies have returned!

[09:53] Gu

They broke through the encirclement?

[09:55] Gu

Are there Mukuri pursuers?

[09:56] Gu

No!

[09:57] Gu

The Mukuri ranks seem to be in chaos...

[10:11] Gi

Is that Jinzaburou?

[10:13] Gu

What? You cut your way into their headquarters
and slew their general and his men?

[10:17] Gu

Yes.

[10:18] Gu

The exiles were amazing.

[10:22] Gu

With so few soldiers?

[10:24] Gu

Unbelievable.

[10:26] Gu

We can't believe it ourselves.

[10:28] Gu

This would've been impossible
without Kuchii-dono.

[10:36] Gu

I need you to confirm that
these are what I think they are.

[10:40] Gi

The Mukuri general?

[10:41] Gu

No.

[10:42] Gu

This is...

[10:45] Gu

Sou Sukekuni and Umajirou-dono.

[10:53] Gu

Princess!

[10:55] Gu

I had to take some risks to get these,

[10:57] Gu

and some of the men paid
with their lives, but it was necessary.

[11:00] Gu

If these heads were hanging from
the enemy's spears tomorrow,

[11:04] Gu

it would damage our morale.

[11:08] Gu

My lord... My young master...

[11:11] Gu

How sad!

[11:13] Gu

You died for the pride of
Tsushima and the Sou Clan!

[11:21] Gu

Sou Sukekuni lost.

[11:23] Gu

That's why he died.

[11:25] Gu

That's all there is to it.

[11:27] Gu

What?

[11:28] Gu

He fought with all his
strength to win the victory,

[11:31] Gu

and then he failed and died.

[11:34] Gu

It was a proud death,

[11:37] Gu

but he did not die for pride.

[11:45] Gi

Father... Brother!

[12:07] Gu

There they are.

[12:09] Gu

I can see 'em clearly.

[12:12] Gu

Don't underestimate my night vision.

SIGN Amushi

[12:18] Gi

Father, Brother...

[12:22] Gi

*Please forgive me for having nothing more
than these river stones to offer you now.*

[12:28] Gu

Everyone, prepare to cross the mountains.

[12:31] Gu

We're getting back
to the capital by morning.

[12:33] Gu

Yes, sir.

[12:34] Gu

Where are the exiles?

[12:36] Gu

They went to the cave behind the shrine.

[12:37] Gu

They said they needed to rest.

[12:39] Gu

Selfish, uncaring bastards...

[12:53] Gu

Why did you come back now?

[12:55] Gu

We were together most of the way.

[12:58] Gu

Where did you run off to?

[13:02] Gu

You were the ones who left me behind
while I was taking a shit.

[13:05] Gu

Any idiot could tell you a pirate
is going to get lost in the mountains.

[13:09] Gu

It doesn't matter. Just don't
take up too much space.

[13:12] Gu

This was once a silver mine.

[13:15] Gu

It's pretty handy.

[13:17] Gu

Its opening doesn't face the sea, so the
enemy can't see the smoke from our fires.

[13:22] Gu

But that will only save us
for tonight, Kuchii-dono.

[13:25] Gu

If we stay here, the Mongols
will kill us all on the morn.

[13:29] Gu

I've got two wives and seven
children back in Kyushu.

[13:34] Gu

And I keep thinking of them
when I see the slain...

[13:39] Gu

Do you have a wife or child in Kamakura?

[13:43] Gu

A wife?

[13:45] Gu

The most I ever had was four.

[13:48] Gu

If you're not careful, you find yourself with

[13:49] Gu

more and and more marriages from your
relatives and the place you grew up in.

[13:53] Gu

But, in the end, I just got tired of it.

[13:57] Gu

Only one remained,

[13:59] Gu

along with one daughter.

[14:05] Gu

It's been four years since then, huh?

[14:07] Gu

My wife and child are gone.

[14:10] Gu

They both died in a plague.

[14:13] Gu

I was gone to war for a month,

[14:15] Gu

and when I came back, they were buried.

[14:18] Gu

It's not like slitting an
enemy's throat open in a war.

[14:21] Gu

They don't really feel dead to me.

[14:24] Gu

I see.

[14:26] Gu

Princess.

[14:27] Gu

I brought them as you asked.

[14:30] Gu

I-I see.

[14:34] Gi

Villagers of Sasu, I am Teruhi,
daughter of your lord.

[14:38] Gi

It's not much, but we've come
to bring you some dried rice.

[14:41] Gu

Princess Teruhi!

[14:44] Gu

You once came here with
our lord and his son, yes?

[14:48] Gi

It's been many years, elder.

[14:51] Gi

But I appreciate the kindness
you showed me then.

[14:53] Gi

There's something I need to tell you all.

[14:56] Gi

I want you to head to
the capital with us tonight.

[15:01] Gi

We've lost two-thirds of our forces,

[15:04] Gi

and this valley is doomed.

[15:06] Gi

I'm sure you may be reluctant to do so,

[15:08] Gi

but will you come with us?

[15:14] Gu

I'm going to sleep.

[15:16] Gu

Wake me up when the moon is high in the sky.

[15:18] Gi

You're going to sleep?

[15:19] Gi

We need to head to the capital
as soon as possible.

[15:22] Gu

We're not going to the capital.

[15:25] Gu

Once I wake up, we're doing
a night raid on the Mongols.

[15:28] Gi

A night raid?

[15:30] Gu

Are you insane?

[15:32] Gu

Villagers of Sasu,

[15:34] Gu

can one of you guide me?

[15:35] Gi

Wait.

[15:36] Gi

Everyone's exhausted
from this afternoon's battle!

[15:39] Gu

What?

[15:40] Gu

You want me to fight your war, right?

[15:42] Gi

Not to get yourself killed!

[15:45] Gi

We need to retreat
to the capital and regroup.

[15:49] Gi

And then we can come up with a plan...

[15:52] Gu

I won't force anybody.

[15:53] Gu

Make your own choice.

[15:55] Gu

But if a smaller force
wants to beat a larger one,

[15:58] Gu

it has to hit them in their sleep.

[15:59] Gu

They're a long way from home,
in a place they've never been,

[16:03] Gu

and it's the thing that terrifies them most.

[16:05] Gu

Show them that a cornered
rat can kill a cat, too!

[16:12] Gu

What a pain.

[16:14] Gu

General, let me be your guide.

[16:18] Gu

No, not just a guide...

[16:20] Gu

Let me join the attack.

[16:22] Gu

I've always been the strongest
warrior in my village.

[16:26] Gu

But I...

[16:27] Gu

I couldn't protect my wife and children.

[16:30] Gu

They were taken from me by the Mukuri!

[16:34] Gu

Ginshichi, I'm going, too.

[16:36] Gu

My daughter was kidnapped.

[16:39] Gu

I lost my son, too!

[16:40] Gu

Let's go!

[16:41] Gu

Rokurou! Shioya!

[16:44] Gu

Eat something.

[16:46] Gu

Yes, sir!

[16:47] Gu

Yajirou-dono, is it okay to ignore this?

[16:53] Gu

I don't care.

[16:56] Gu

We're going back to the capital.

[17:10] Gi

*I don't know how he can sleep
so peacefully in this situation.*

[17:15] Gi

What kind of warrior is he?

[17:18] Gi

A night ambush?

[17:20] Gi

All he needs to do is defend us...

[17:24] Gi

Kuchii Jinzaburou, you're dangerous.

[17:28] Gi

Once the war begins,

[17:30] Gi

*you'll drag everyone
to the pits of hell with you.*

[17:34] Gi

Maybe I should just kill you here...

[17:42] Gi

I never should have summoned you here.

[18:03] Gu

What? Is the moon at its peak yet?

[18:07] Gi

Yes.

[18:09] Gu

As we agreed,

[18:11] Gu

we're wearing light armor, and we
covered up anything that can reflect light.

[18:16] Gu

Between the samurai, their followers,
and the villagers from the valley,

[18:20] Gu

there's 64 of us in all.

[18:22] Gu

But Abiru Yajirou and the rest of the Sou Clan's
retainers have already fled towards the capital.

[18:30] Gu

You guys must be nuts
to still be here, then.

[18:35] Gu

Aw, don't say that.

[18:37] Gu

You're the one who put us up to this.

[18:39] Gu

You were at the fight this afternoon, right?

[18:41] Gu

Are you a soldier of the Sou Clan?

[18:43] Gu

What's your name?

[18:44] Gu

Oh, we've met?

[18:47] Gu

Sasa Rantarou. Call me Sasara.

[18:49] Gu

Sasara, huh?

[18:51] Gu

What's your name?

[18:52] Gu

Hishiroku.

[18:53] Gu

Echizen Gorou Harutada.

[18:55] Gu

I am Yaguruma, his follower.

[18:57] Gu

Did Obusuma Saburou run?

[19:00] Gu

I don't like fighting on land.

[19:02] Gu

What are you making?

SIGN Douen

[19:05] Gu

I'll see you off here.

[19:08] Gu

I'm Koorogi.

[19:09] Gu

Aosuke.

[19:11] Gu

Is that all?

[19:12] Gu

The only ones left are our guides,
Ginshichi, Rokurou, and Shioya.

[19:18] Gi

And Teruhi.

[19:20] Gi

I shall accompany you as your strategist.

[19:22] Gi

You have no complaints, right?

[19:24] Gu

Princess, reconsider this.

[19:26] Gi

Shut up.

[19:28] Gu

Whatever.

[19:29] Gu

Let's go.

[19:30] Gu

Go? Um?

[19:31] Gu

We're attacking?

[19:33] Gu

Yeah.

[19:34] Gu

I thought you were going to take a piss.

[19:39] Gu

Amushi?

[19:40] Gu

Yeah.

[19:41] Gu

I took a look for you.

[19:43] Gu

You were right.

[19:45] Gu

Most of the Mongols went back
on their ships to sleep.

[19:49] Gu

Only half the ones from this
afternoon are still on the beach.

[19:52] Gu

I knew it. Thanks.

[19:54] Gu

You're going to pay me for this, right?

[19:57] Gu

Yeah. I'll go snatch something for you.

[20:02] Gu

Well, I already got something for myself.

[20:05] Gu

Mongol treasure.

[20:07] Gu

I can't wait to see what's inside.

[20:12] Gu

We ride into the enemy camp, set fire to it,
stir up a fuss, and then immediately get out.

[20:18] Gu

This ambush will protect us in the future.

[20:21] Gi

Protect us?

[20:22] Gu

If the enemy knows they

can be attacked, they'll be careful.

[20:27] Gu

And that will make them a little slower.

[20:31] Gu

We can buy a little extra time,

[20:33] Gu

which we can use to get
as far away as possible.

[20:37] Gu

The Mongols are after Kyushu.

[20:40] Gu

They won't want to spend
months on this island.

[20:43] Gu

So we hide deep in the island,

[20:45] Gu

where they can't reach us.

[20:49] Gu

The wounded, the women, the children,

[20:51] Gu

and us, too.

[20:53] Gu

Everyone, fight hard!

[20:57] Gu

Our deaths tonight will help
Tsushima survive tomorrow!

[21:06] Gu

There's still 200 steps
or so to the main camp.

[21:09] Gu

It doesn't look like there's
any place to hide here.

[21:12] Gu

Can we get to 50 steps away, Ginshichi?

[21:16] Gu

If we head into the low ground
where there's no light

[21:18] Gu

and then approach from the right, maybe.

[21:20] Gu

Then that watchman...

[21:22] Gu

We'll have to wait for him to go.

[21:26] Gu

Off he goes.

[21:28] Gu

Yeah, that was faster than I thought.

[21:31] Gu

Karudoraga!

[21:33] Gu

Karudoraga!

[21:34] Gu

Karudoraga! Karudoraga!

[21:35] Gu

What are they doing?

[21:36] Gu

Karudoraga! Karudoraga!

[21:42] Gu

Wait.

[21:44] Gu

They betrayed us?!

[21:48] (Flashback) Gu

My love...

[21:50] (Flashback) Gu

Daddy!

[21:52] Gu

He's...

[21:56] Gu

Over here!

SIGN Episode 3: Time To Strike

Revision #1

Created 2025-12-14 23:26:59 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:26:59 UTC by whimsee